

義氣團結
忠誠救國
義俠除奸

安全駕駛折扣辦法仍續施行

卑詩社會資源廳一月份入息補助支票

十二月聖誕前寄出

按該報載：第三者保險費將增加百分之廿一。至於其他隨意投購之保險費率，則將增加百分之十八。

今年平均汽車保險費為三百零八元，明年將增為三百七十元。賀美士說，汽車零件費用，已平均增加百分之廿三，車身費用增加百分之二十，每日往醫院

透露，（聖詩）一萬四千名弱能人士及其他領取入息補助人士，將可在聖誕之前獲得該廳所發之支票。

據稱，該等支票將於十二月廿二日寄出，並由該日起即可兌現。至於何時可以寄到受益人手

至於聖詩省十二月份之九萬張入息補助支票，則將於本月底寄出。同時，接受基本援助之人士，將可獲得聖誕額外津貼。

上述措施，早在數個星期前即已決定，旨在使受益者能及時將款應用，歡渡聖誕。

志同道合 不振華聲

振華聲社四十週年慶

聞者看到如她許多。二月二
振華聲藝術研究社定期一月二
日舉行成立第四十七週年紀
念典禮。並於明天十一月十五
日座尊奧利華中學大禮堂獻慶
劇「怒碎情花並帶團」以資慶
祝。從做中學，學中去做。不
息求進，繼往開來。志同道合。
自我砥礪，在海外劇樂藝壇，做
一點實際的工作。銳意經營，不
振華聲，可喜可賀！

振華聲社具有優越的條件，
歷史悠久，人才衆多。宗旨純正
，社格尊敬。是一個爲藝術而藝
術的超然團體。聲凡有益於僑社
人群的事情，毋分彼此，均竭力
做去，演唱樂捐，以成美譽。數
十年如一，澈始澈終。影影在
目，不用多說了。該社顧名思義
係一個戲劇音樂藝術研究的團體
面是有所愛好，具研究的興趣的
。執事諸公，主持社務如日，職員
友，團結合作。故社務方東藝
，蒸蒸日上。記得早年爲促進聲
術研究效能起見，特聘諸黃涪師
傳來雲教授。又曾舉辦職員講習
班，舞蹈班等，著有成績。每年
紀念，必籌演粵劇。由公演折子
戲以至今年的整套粵劇的演出。
非常有相當的劇藝人員，是無法實
現的。至於每年復聘粵香港著名
劇團來加公演，俾僑胞得有欣賞
優美的粵劇神妙。親切養性，移風
易俗。並且給社員酬以酬勞，增
進經驗。是一舉而兩善備的。

嘗者粵劇來源有四百多年歷
史。光緒年間，著名粵劇武生那
新華在廣州倡建「八和會館」，
對戲曲藝術的革新和促進粵劇功
現實，逐漸以廣州白話，取代
戲棚官話」。由假聲改唱小喉，
不斷吸收民間說唱，流行小戲。
使粵劇成爲地方特色濃郁，表演
形式靈活的我國南方主要地方戲
曲劇種之一。

粵劇的唱腔，板式多樣，曲
調流暢。是陳述劇情發展和顯示
人物性格的重要藝術手段，表演
出多種多樣的思想感情。他的清
員兼備一唱，做，唸，打的大
領。近來香港八和會館發起省
藝員交流演唱運動，這是粵劇街
興的一種喜慰。所望振華聲社在
加國多元文化政策下，多做一
劇藝工作，發揚中華國粹，福利
人群，江心月白，天涯比鄰，以
逢盛會，祝賀
藝海奇蹟，前程萬里！

新聞簡報

加製機臂優先試驗

份入息補助支票

國家飛行及太空管理局飛行主任赫治臣，由於穿核機飛行航程縮短，該局已下令該機將所有試驗程序儘速完成。

該穿核機原定飛行一百四十小時，現預為五十四小時。至於加拿大所製之機械臂，則最優先予以試驗。該機械臂建造費約一億元。如試驗成功，則可製造出億，預料價格約為每丈二千五百萬元。

天度先生



現任域多利市長 TINDALL 先生，致力於華埠重建，街道煥然一新，對華僑福利，關懷備至。華埠療養院即將建成，使老弱病僑，得有所棲。

事實勝於雄辯

請於十一月二十一日(星期六)，投
TINDALL 市長神聖之一票。繼續其
發展華埠之工作重任。

TINDALL, **WILLIAM DAVID**
MAYOR (現任市長委員會)

請於十一月二十一日(星期六)往投票選舉市議員

請投麥堅士先生一票
爲市議員



McKENZIE
JAMES RONALD

ALDERMAN **VICTORIA B. C.**

請投偉先生一票
爲市議員



WRIGHT,
ROBERT HAROLD
ALDERMAN VICTORIA B. C.

請投卡臣先生一票
爲市議員



CARSON,
FRANK SHERMAN
ALDERMAN VICTORIA B.

請投聖奇利先生一票
爲市議員



SINCLAIR
KENNETH BRIAN

ALDERMAN VICTORIA B.

今天出紙四大張

零售每份叁毫
每月柒元

685-8941 685-8812

(72)

著庸金

白馬嘯西風

蘇魯克忽道：「真是奇怪，剛才兩個漢人跟一個哈薩克人相打，我想也不想，過去一拳，就打在那個哈薩克人的臉上。」李文秀問道：「那爲甚麼？爲甚麼你忽然幫漢人打哈薩克人？」蘇魯克搔了搔頭，道：「我不知道。」隔了一會，說道：「你是好人，他是壞人！」

他終於承認：漢人中有做強盜的壞人，也有李英雄那樣的好人，（那個假扮老頭兒的漢人，不肯在水井中下毒，也該算好人吧？）哈薩克人中有自己那樣的好人，也有瓦耳拉齊那樣的壞人。

李文秀撲在他身上，叫道：「計爺爺，計爺爺，你別死。」馬家駿沒回答她的問話就死了，可是李文秀心中卻已明白得很。馬家駿非常非常的怕他的師父，可是非但不立即逃回中原，反而跟着她來到迷宮；只要他始終扮作老人，瓦耳拉齊永遠不會認出他來，可是他終於出手，去和自己最懼怕的人動手。那全是爲了她！

這十年之中，他始終如爺爺般愛護自己，其實他是個壯年人。世界上親祖父對自己的孫女，也有這般好嗎？或許有，或許沒有，她不知道。

殿上地下的兩根火把，一根早已了熄滅，另一根也快燒到盡頭。

李文秀見他氣息漸漸微弱，知他給瓦耳拉齊以重腳法接連踢中兩下，內臟破裂，已然難以活命，因過頭來看瓦耳拉齊時，他小腹上那把匕首直沒至柄，也是已無活理。自己在回疆十年，只有這兩人是真正照顧自己、關懷自己的，那知他兩人恩怨牽纏，竟致自相殘殺，兩敗俱傷。她眼前中充滿了淚水，問馬家駿道：「計……馬大叔，你……你既然知道他沒死，而且就在附近，爲甚麼不立刻回中原去？」

馬家駿嘴角露出淒然的苦笑，輕輕的道：「江南的楊柳，已抽出嫩芽了，阿秀，你獨自回去罷，以後……以後可得小心，計爺爺，計爺爺不能照顧你了……」聲音越說越低，終於沒了聲息。

馬家駿對李文秀道：「阿秀，那天晚上你跟陳達海那強盜動手，一顯示武功，我就知道你是跟我師父學的，就知道那三枚毒針沒射死他。」瓦耳拉齊道：「哼，憑你這點兒臭功夫也討得死我的？」馬家駿不去理他，對李文秀道：「這十多年來我躲在同羅，躲在鐵翅裏，裝作了一個老人，就是怕師父沒死，只有這個地方，他是不敢回來的。我一知道他就在附近，我第一個念頭，就是要逃回中原去。」

「我怎敢和琴妹相比呢？她書讀得多，又在進新學堂，相貌又好，又有胆量……」

「還有呢？」琴故意莊重地問。

「還有多得很！」瑞珏也忍不住笑了。她走到她們底面前，便換了話題對梅說：「梅表妹，我好久就想和你見面，我常常聽見他們說起你，又聽說你到外縣去了，後來又聽說你回省裡來了，總沒有機會見你，我只有自己沒有這福氣。今天是什麼風把你吹到這兒來的？真是想不到的喜事。……我們好像從前在甚麼地方見過。」

琴驚異地望了梅一眼，又把後面的人偷偷看一下，知道還沒有別人聽見梅底話，便把頭過去，在梅底耳邊說：「梅姐，你怎麼在這兒說這種話？你不怕她們聽見？其實往事也不忘掉，你何必這樣自尋苦惱！」

琴剛說到這裏，忽然聽見身後起了腳步聲，她回頭過去，正看見瑞珪牽了海臣走過來。『你們兩個悄悄地在那些甚麼秘密話？』瑞珪帶笑地說。

梅轉過身子，她微微紅了臉，一時回答不出話來，卻讓琴接口說了去。琴含笑說：「表姨，你來得正好，我們正在批評你這樣那樣。」這時候梅也笑了，她連忙分辯道：「大表姨，你不要相信她底話。」

的白浪。月亮慢慢地從雲層中航行。琴瑟下頭看梅，梅指着湖畔柳樹說：「這垂柳絲絲也綰住了我底心。」如今又是一年春了。」

「梅姐，我告訴你，」琴並不回答梅底話，她想起了另一件事情，便欣喜地拉着梅底袖說，「今年元宵節夜裏，我們在這兒划船，想不到你們都覺得可惜沒有你在場。我們想幾時能把你請到這兒來，大家一道玩玩就好了。想不到你現在果然來了……」

梅掉頭頭去看琴，她底臉上並沒有喜色，反而眼裏蓄著淚珠，她捏着琴底一隻手，說：「琴妹，我很感激你底好意。其實我到這兒來又有甚麼好處？你難道不知道我底心？這眼底的風景固然和舊時一樣，只是我底心變却不同了。你看，這一草一木，一山一水，哪一樣給我來起一段古詩詞同樣，我底心也變了。」

力纔的一水不過是一個點步。人把強烈的意推開，正看一片清涼的水，一陣涼風迎上來，好像要把許多煩惱都給人吹散似的。一彎新月高高地掛在天空，投下淡淡的銀光在水上，增加了水上的涼氣。對面那朱樓清清的簷立在銀光下面，樓前是一片白燦燦的花朵還有山。石壁，桃樹，柳樹，各有各的顏色和形態，在銀白的月光下，似乎都含着一種不告訴人的秘密。

「這地方我還是五年前來過的。」梅遜許久都爲了思念困居在家中的母親和弟弟而苦着，此地也被這景色暫時分了心。她倚窗眺望對岸的朱樓，好像要在那裏尋找什麼東西的，過了一些時候，她又把眼光移在湖邊的柳樹上，悲婉地說了一面的句話。這對琴說着的，琴立在她底身旁，默默地望着天空。天空裏這時正進着一層一層的雲片，恰似一匹一匹

這時火車已經停止，彈壓也由密而稀而暫時停止了。周圍顯得很和平，很靜寂，好

(105)

秋 春 家

「我怎敢娶比你重地呢？她書讀得多，又在進新學堂，相貌又好，又有胆量……」

「還有呢？」琴姑比莊重地問。

「還有多得很！」瑞蓮也忍不住笑了。她走到她們底面前，便換了話題對梅說：「梅表妹，我好久就想和你見面，我常常聽見他們說起你，又聽說你到外縣去了，後來又聽說你回省理來了，總沒有機會見你，我好怪自己沒有這福氣。今天是什麼風把你吹到這兒來的？真是想不到的喜事。……我們好像從前在萍鄉地方見過。」

琴驚異地望了梅一眼，又把後面的人偷偷看一下，知道還沒有有人聽見梅底話，便把頭過去，在梅底耳邊說：「梅姐，你怎麼在這兒說這種話？你不怕她們聽見？其實往事也不忘掉，你何必這樣自尋苦惱！」

琴剛說到這裏，忽然聽見身後起了腳步聲，她回頭過去，正看見瑞珪牽了海臣走過來。『你們兩個悄悄地在那些甚麼秘密話？』瑞珪帶笑地說。

梅轉過身子，她微微紅了臉，一時回答不出話來，卻讓琴接口說了去。琴含笑說：「大表嫂，你得正好，我們正在批評你這樣那樣。」這時候梅也笑了，她連忙分辯道：「大表嫂，你不要相信她底話。」

的白浪。月亮慢慢地從雲層中航行。琴埋頭看梅，梅指着湖畔柳樹說：「這垂柳絲也綰住了我底心。」如今又是一年春了。」

「梅姐，我告訴你，」琴並不回答梅底話，她想起了另一件事情，便欣喜地拉着梅底袖說，「今年元宵節夜裏，我們在這兒划船，我們都覺得可惜沒有你在場。我們想幾時能把你請到這兒來，大家一道玩玩就好了。想不到你現在果然來了……」

梅掉頭頭去看琴，她底臉上並沒有喜色，反而眼裏蓄著淚珠，她捏着琴底一隻手，說「琴妹，我很感激你底好意。其實我到這兒來又有甚麼好處？你難道不知道我底心？這眼

的風景固然和舊時一樣，只是我底心境不同了。你看，這一草一木，一山一水，哪一樣

力變的一切不過是一個變步。人把鹽湖的池推開，正看見一片清涼的水，一陣涼風迎來，好像要把許多煩惱都給人吹散似的。一彎新月高高地掛在天空，投下淡淡的銀光在水上，增加了水上的涼意。對面那朱樓清清的矗立在銀光下面，樓前是一片白燦燦的花朵還有山。石壁，桃樹，柳樹，各有各的顏色和形態，在銀白的月光下，似乎都含着一種不告訴人的秘密。

「這地方我還是在五年前來過的。」梅鴻迅久都爲了思念困居在家中的母親和弟弟而苦着，此刻也被這景色暫時分了心，她倚窗眺望對岸的朱樓，好像要在那裏尋找什麼東西似的，過了一些時候，她又把眼光移在湖邊的柳樹上，悲嘆地說了一面的句話。這對琴說着的，琴立在她的身旁，默默地望着天空。天空裏這時正推着一層一層的雲片，恰似一片一片

這時，彈響也停止了。周圍顯得很和平，很靜寂，好

利安旅行社

RIGHT ON TRAVEL INC.,

475, MAIN ST. 緬街四七五號(夾片打街) 電話: 687-3316

- 東南亞歡樂假期
全程廿一天, 暢遊日本、台灣、菲律賓、泰國、星馬及香港。
出發日期:
十一月二十八日
八二年: 一月十六日、三月十三日、五月十五日

- 迪士尼豪華巴士旅行團
出發日期:
十一月十四日、十二月十九日、十二月廿九日

- 離城事線
前往拉斯維加斯、李維
逢星期四、日有團

- 代理 CP AIR-SKYBUS, AIR CANADA-SKYSAVER, PWA-NIGHT HAWK 及美國
內陸特廉機票, 歡迎垂詢。

特別介紹

聖誕酬賓特價團

西岸迪士尼樂園巴士旅行團

雙人房計: 每人三百二十元

出發日期: 十二月十九日

只此一團名額有限報名從速

● 代理華僑之發旅行團

Head Office:

Hong Kong Overseas Travel Service
Donald Lee Limited
香港海外旅行社
150 Dundas St. W., Toronto, Ontario
Canada M5G 1C1
Tel: (416) 977-3333
Telex: 06-23561
Cable: "HKOTRAVEL"

國內機位大特價

● 卡加利	單程由 \$ 59元起
● 熱那爾	單程由 \$ 64元起
● 溫尼辟	單程由 \$ 95元起
● 多倫多	單程由 117
● 滿地可	單程由 127
● 渥太華	單程由 123

Branch Office:

渥太華 永安旅遊有限公司

Tel: (613) 234-5493

多倫多 香港國際旅行社

Tel: (416) 593-1811

SUBSIDIARIES OF DONLY HOLDINGS CORPORATION LTD

● 港台東南亞機票 ● 世界各地旅行團

城市駕駛學校
City Driving School
4484 緬街近廿九街
電話：874-4544
872-7220
教師經驗豐富，精通國粵客
英語，耐心教授指導考取筆
試。



蘇偉勝
325-8387

私家車及貨車租賃
馮緝忻主理

 **Better Car**
RENTAL AGENCY

Ian Fong
Gen. Man.

996 W. Broadway
Vancouver, B.C. V5Z 1K7
Tel.: 732-1396

7472 - 6th Street
Burnaby, B.C.
Tel.: 522-1671

金星美術裝飾工程公司

Golden Star Arts Decoration Engineering Co.

1802 Beatrice St. Van B.C. Canada V5N 4J4

裝修設計中國式酒樓飯店，庭園住宅，供應新款及仿古之宮殿建築琉璃精品。

承接：天光、電燈、樓梯、圓扇、屏風、傢俬、地毯、窗簾、大窗、玻璃門、鐵閘、廚房等工程。

歡迎各地來函聯絡

電話：(六〇四) 八七三-四〇二三

寓溫哥華唐人區
文華商業大廈二樓

中國大預言家 左筆權 現寓溫哥華

主講華僑之聲電台（命相人生，命理信箱節目）

精批命理 · 標準論相 ·
龜卜易卦 · 天星擇日 ·
精究陰陽風水定向

接批外埠命書

新知舊雨 · 移玉駕臨

Harry James Agencies Ltd.
 Insurance and Real Estate
 06 Main St., 684-1377

舖花打片
 號九二五街東定士喜
 Pender Florist
 529 E. Hastings Street
 Vancouver, B.C. V6A 1P9
 Tel. 254-1113

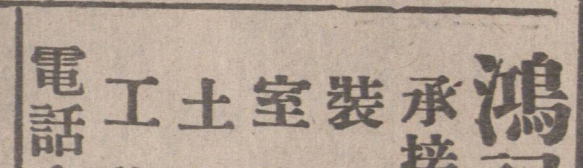
遷舖新址啓事
 蓮花電髮所隔隣
 本號專營
 盆栽時花
 結婚花球
 新設計
 花籃襟花
 花園花牌
 僑胞光顧
 無任歡迎

專人指導
 公平妥當
 商業各項燕梳
 汽車保險・房屋樓宇
 歡迎垂詢

代 理

華高雲大拿加
 司公限有草煙
 Heatley Trading Co.
 129 Keefer Street Vancouver
 PHONE. 681-7599

大小光顧一律歡迎
 一二九號奇化街
 近舖街西邊
 半個街口
 蔗糖發行



街611號
 候教

會客時間：
 （每日由一時至五時
 預約例外）

鴻記裝飾
 承接土木工程
 裝修油漆
 室內設計
 土庫間格
 工作妥當
 電話：874-6911

鐵
 代理

加拿大永康人壽保險公司
The Citadel Assurance

722-601 w. Broadway
Van. B. C. v5z-4

Re: 324-2039
Bus: 873-6421

Quon Eng

華人代理伍偉權

對燕梳研究有二十多年之經驗，
個別之所需各有不同，凡對兒女
大學教育準備金，家庭保險，房
屋抵押，疾病和意外保險人息保
險減低入息稅，退休儲蓄金，生
意股東等各種保險，如蒙賜詢，
請電告或致函。

好代價眼鏡公司
TRU-VALUOPTICAL
CONTACT LENS CENTRE

字 號 眼 鏡 店	顧 客 注 意 ： 好 代 價 眼 鏡 公 司 是 正 式
-----------------------	---

隱形眼鏡
硬片 \$59.99
軟片 \$89.90
時款舒適

自己選擇眼科醫生驗眼
本眼鏡店聘有華人眼鏡專家服務

配鏡精細準確，服務妥善。
請撥電話約定時間

星期二至星期五九點半至五點半
星期六九點至五點

833 W BROADWAY
VANCOUVER B.C.
PH. 873-3941
873-2512

活氏傢俬電器公司
WOSK'S LTD.
62 W. Hastings St.
Vancouver, B.C.
Phone: 685-0111

雙
Double
427
春卷皮
逢星期二休息。

政府合法牌照
裝置或修理喉，兼修理煤氣等。
一切工作 保君滿意

Johany Chow Plumbing
959 E. 21 Ave. Vancouver, B.C.
Phone: 876-2057 876-6872

職 怡 裝 修

電話：254-8967

承接裝修
做木油漆
土庫間格
房屋改建
晒台車房
免費估價

喜 食 品 廠
Happinese Foods Ltd.
owell St., Vancouver
one. 253-4424

雲 吞 皮 上 海 麵 類 全 旦 生 麵 新 鮮 河 粉

電話：八七四一八四六三

正宗香港式高級食品

美術廣 西美術 案壁畫 唐 字 文 告裝飾公 牌招 設計

曾受高級中西美術教育
日夜電話：873-5609
或 879-4826

永興裝修公司
油漆做木土庫間格
水喉潔具露台車房
電器電爐新換水喉
大小工程無不歡迎

劉富
承接裝修
油漆 土木工程
地址：636 E. 14 A A
新電話 879-4338

This image shows a blank, aged, light brown page, likely an endpaper or flyleaf of a book. The paper has a textured, slightly mottled appearance with some creases and discoloration, characteristic of old paper. The left edge of the page is bound, and the overall tone is a warm, light brown.

U. S. N. A. 2

This image shows a blank, aged, cream-colored page, likely an endpaper or flyleaf from an old book. The paper has a slightly textured appearance with some minor discoloration and faint creases. A dark horizontal line is visible near the top edge, possibly a binding or a shadow from the scanning process. There is no text or other markings on the page.

8

STANDARD SIGNS & DESIGN

39

納偉旅行社

無遠弗屆·無微不至
Love & White Travel
Room 110-539 Main St., Vancouver, B.C. Canada
緬街五三九號110室 電話:(604)689-0501

中國旅遊觀光團 \$2995 起

● 暢遊廣州、上海、杭州、蘇州、鎮江、無錫、南京、北京及桂林等地。
● 全團分別有15至24天之行程，各團略有不同，任君選擇。
● 來回程均經香港，可提前出發，可延期回國，機票有效期為一年。
● 代辦手續，專人領隊，一流酒店，三食三餐。
● 可代辦旅遊保險及延期手續。
● 出發日期：1981年11月1日、12月9日、1982年3月5日、4月9日、5月7日。

東南亞豪華旅遊觀光團 US\$2079 起

● 暢遊東京、京都、大阪、台北、馬尼拉、香港、曼谷、檳城、吉隆坡、星加坡、巴厘島等地。
● 分別有15天、17天或22天之行程，住宿豪華酒店，包早晚餐。
● 每團之最終站均在香港，可在香港停留，於35天內回國。
● 出發日期：每週均有團體出發。

歐洲旅遊團 \$1139 起，另加機票前往倫敦

● 暢遊倫敦、巴黎、羅馬、法蘭克福、荷蘭及比利時。
● 華人領隊，全團11天，一流酒店，包早午餐。
● 亦有18天及20天之行程，前往更多之城市，歡迎查詢。
● 可提前出發，可延期回國，但需30天前訂位。
● 出發日期：每年由四月起，每月均有團體出發。

迪斯尼樂園三藩市巴士旅遊團 \$272 起

● 專人領隊，全團10天，乘坐有冷氣調節及洗手間之豪華專車。
● 住宿一流酒店，包各名勝地及遊樂場之入場券及醫療保險。
● 暢遊迪斯尼樂園、環球影城、聖地牙哥海洋公園或墨西哥城、羅省及三藩市。
● 上列\$272為五人同遊每人之費用，其他收費如下：
四人房281三人房311二人房347(12歲以下小童減收\$20)
● 出發日期：81年12月19日、12月26日、82年4月10日。
● 亦有華人領隊之迪斯尼樂園三藩市旅遊團，適合不諳英語之僑胞參加，詳情請洽。

加拿大洛磯山脈一日遊 \$35 小童半價

● 由卡加利開始，整日12小時，暢遊班夫、露雲湖及哥倫比亞大冰川。
● 另加機票前往卡加利，由溫哥華前往卡加利之特價來回機票為\$118。
● 出發日期：每年由5月31日至8月30日期間每日均有團體出發。

賭城旅遊團 李耀 \$199 起 拉斯維加 \$269 起

● 全團三或四晚，專車前往，專人領隊，一流酒店。
● 出發日期：逢星期四(三晚)及星期日(四晚)出發。

美加各埠機票特平

● 卡加利59點開往64宛尼辟95多倫多117溫太華123滿地哥127
● 溫省來回\$197 三藩市來回\$235 紐約來回\$455

特平機票經倫敦前往香港

● 此機票適合由加拿大前往香港，亦適用於由香港前往加拿大。
● 中途在倫敦時可以任意停留，惟須在出發前確定全部行程之日期。
● 上述\$709為由溫哥華起程之票價，由卡加利或聖約翰起程之票價為\$685，由多倫多或滿地哥起程之票價為\$709。
● 請於14天前預訂。

特廉機票來回香港台灣及東南亞各地

● 特價機票種類繁多，前往之城市遍及東南亞各地，敬請查詢。

專門接辦移民機票

現款交易!

我們願以現金收買
各類二手傢俬及家庭
用具。

免費代客清理土庫

請用英語電話
873-1424

亞洲工藝品公司

ASIA IMPORTS LTD.

155 W. Hastings 687-4912

(近 Woodward's 金冠酒樓斜對面)

價廉物美 歡迎批發
及小禮品
款式齊全
手工藝品
玉器首飾
鑲嵌珠寶
專營中國
禮品店東主
請注意

移民加拿大 一顧問服務

希或話有會哥之證方遊業專代就大客
慧留來(關見華計，面)，業客學經辦
意函事專，劃及一及法顧聘或商理
為詢宜業多。提，投律問用工，申
顧荷問倫倫可供協資，一豐作長請
問。詳。歡問多安投助物會包富之期前
公。情。迎，或排資申業計括經簽居來協
司。o。o。o。接礎香於經請等，，證證住加助
敬。o。o。o。電商港溫商簽多旅商之，，拿貴

Pacific Driving School 太平洋駕駛學校

教車師傅莊順基(JOE)

精通英語、國語、廣東話。

日間電話：437-4031

晚間：255-5054

公司電話：255-0952

206-2121 KINGSWAY
VAN. B. C.

韓國大餐廳

KOREAN GARDENS
RESTAURANT

(Formerly New Seoul Restaurant)

韓國式燒臘，放在檯面，任由自己
燒熟來食，是東方最特別風格的餐
式，有華人仕女招待，價銀低廉。
特別午餐，星期一至五，晚餐由五
點起，是雪埠第一始創的韓國餐館
，歡迎定座。

845 E. Hastings Van B. C.

PH. 255-8625

255-5022

滿地可銀行

華埠分行：178片打東街

啓事
滿地可銀行比西區分行行政總裁李
國材君(DAVID Y. LEE)繼
馬國材君為華埠分行經理。李君經於十一月二
日，履新職。李君原籍香港，畢業於美國加州
州立大學，獲經濟學士學位。一九七四年移
居加拿大，隨即加入滿地可銀行工作。曾在滿地
可各分行擔任要職。此外亦曾任一間駐加之歐洲
銀行任副總裁之職。李君精通國語及粵語，對國
語及商業貸款，素有經驗。此次返國履新，對國
語及商業貸款之經濟發展，定當竭力以赴。
● 華埠各界人士多予指導為盼。

電話：665-7225

The First Canadian Bank
Bank of Montreal

永隆銀行

WING LUNG BANK LTD.

● 經營一切銀行業務
● 竭誠服務僑胞
● 港九均設有分行，歡迎垂詢



香港德輔道中45號
45 DES VOEUX ROAD, C. HONGKONG

加拿大寶路銀行

溫哥華華埠緬街四百號

The Royal Bank of Canada

400 Main St. Vancouver, B.C. Tel. 665-5240

寶路銀行經常提高對客戶服務水準，除商
業投資，向設有私人貸款：購買汽車，房
屋裝修或添置家庭用品，利息從優，手續
簡便。
寶路銀行房屋按揭，貸款額可高達十萬元
，年期可分二十年活期定期，任君選
擇。
本分行由富有經驗華籍職員負責替閣下解
答一切問題，並歡迎查詢各種儲蓄存款利
率，定期存款及私人支票戶口，商業往來
支票戶口等等。
華務經理馬錦華啓

梁 祺

KEE LEUNG

Phone: 254-1203

承接土木工
商業樓面，新建重修，內外設計，樓宇土庫大小
間格，天花外牆，油漆水電工程，專修屋頂瓦仔
及熱氣通風沙平頂天窗，一律接辦。
如蒙利用，免費估價。
地址：亞力山打街五〇四號。
電話：二五四一二〇三
上午八時至十二時 晚上六時至十二時

Fairway Refrigeration Co.

商用冷
氣藏

按裝修修理保養工程
忠誠服務 快捷可靠
僑胞惠顧 無任歡迎
持中央及省政府牌照
電周惠欣
廿四小時服務
住宅：四二〇一八〇五
電話：二五四一二〇三

嘉華冷暖氣工程 煤暖冷凍房 氣氣氣

Tel. 251-1616

喜士定東街1131號

請電黃耀堂
▲日夜服務
▲收費從廉
▲政府牌照
▲氣機熱水爐
▲食櫃餐館冷
▲牛奶店冷
▲大小雜貨店
▲專科裝修

鋁盾紗網

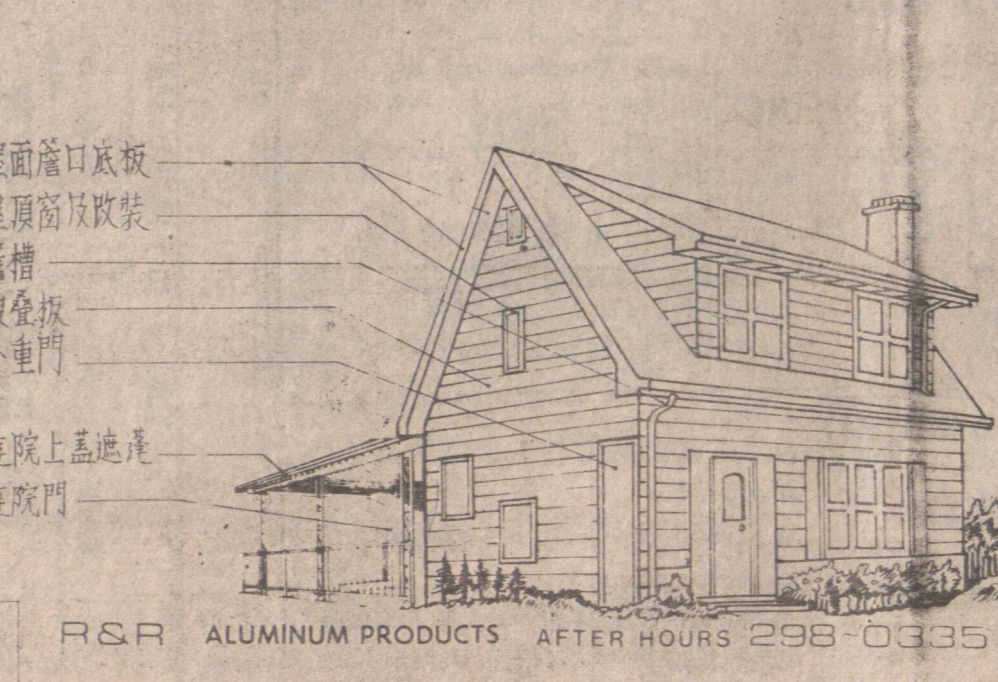
尺寸大小任君選擇

雅安雅 鋁盾專家
電話：二六六三五
房屋修理
露台木台
內外裝修
天面翻新
庭院上蓋遮蓬
庭院門

438-4112

R & R Aluminum Products

1512 Boundary Rd. Burnaby



R & R ALUMINUM PRODUCTS AFTER HOURS 298-0335

各種地氈地布

平賣

CARPETS & LINOS

At Very Low Price

適合住家，辦公室，餐廳及團體
用，大宗選擇，包按裝。
我們備有各色地氈適合你的
需求，請來參觀，另有特價地布
出售，我們有許多滿意的華人顧
客，「這是友誼的商店」。

地氈城公司

CARPET TOWN Ltd.

116 East Broadway

Vancouver Ph 876-2251

香港駕駛學校

地址：域多利街5869號

電話：321-3722

考取筆試 專人指導 免費接送 收費公平 經驗豐富 師資優良

校長：方勵強夫人 電話：298-4623
黃伯成：254-7519
周炳輝：876-8434
馮坤成：294-4009 岑衛富：922-2203

YIELD 國際駕駛學校 STOP

師資優良 經驗豐富 歡迎垂詢 免費接送
專人教授 考取筆試

收費最平每小時 \$18
特價課程 \$139 八小時

校長：林伯漢 地址：386喜士定東街
電話：684-3044 684-6039

忠誠服務
物業管理
生意投資
免費估價
房屋買賣



王震漢
Thomas C. Wong
滿堂紅實業有限公司
CENTENNIAL REALTY (1978) LTD.
公司: 438-1455
住宅: 254-2567



Gary Tse Realty Ltd. 電話: 278-2994
270-1971
或 683-4618
#8-426 Main St. Van.
謝大鈞 Gary Tse

十一月新盤
廉價房屋 \$99,000 起
▲五十七街近乃路，四睡房土庫屋，九萬九。
▲廿七街近乃路，兩睡房土庫屋，九萬九。
▲十三街近乃路，兩睡房土庫屋，九萬九。
▲列治文四街三睡房，廿六年新，需三萬首。
▲八街近乃路，一睡房柏文，有風景，八萬六。
▲休拿備士街中區，生意日營七百餘。
▲另有啤酒樓收入，價三萬九。
▲西區十六街，生意日營約五百，架撐新舖，價三萬九。
▲高隆林街，四十位咖啡室，生意日營約五百，價五萬九。
▲北區華埠，四十四位，有烈酒牌，急讓四萬餘。
商業樓、入息屋、耕地
▲十五街近乃路，六睡房入息屋，月入千多元，需約六萬元首期，降價十二萬餘。
▲十二街近乃路，四睡房另兩組一睡房柏文入息屋，需約五萬五，降價十萬餘。
▲休拿備士街商業樓，月入約八百，價十六萬。
▲休拿備士街商業樓，年入七萬餘，價七十九萬。
▲MAPLE RIDGE 埠三十畝耕地，有遠景，價廿八萬。

新屋價由十六萬九起
▲七十五號五十六街東，近非沙，地三十四畝，二一，有天窗，三睡房，三百尺土庫有浴室。
▲華埠亞街七五號新 TOWN HOUSE，兩睡房，則設計新穎，有天窗，開價十三萬餘。
▲亞柏文一組，一睡房，七街東近非沙，開價六萬餘。
▲四十二號，四十五街東，六年新，連土庫六睡房，磚牆，十九萬。
▲一八六號十三街，內部全新，四大睡房，兩套半浴室，土庫完成，十二萬餘。
▲九一五十八街近乃路，三千尺，新屋一間，十六萬餘。
▲西區餐館，DOWNTOWN DAVIS 街，四十餘座位，每日生意四百元，設有廚房，近海濱及酒店，大廳林立，開價五萬八。
▲西區餐館，日做約二百八十八萬餘，如兼售鮮花生意更佳，業主轉業急售，請快選。
餐館果舖商業盤
▲休拿備士街中心區，日做約六百元，長批，器具設備佳，開價十二萬元，請選。
▲DOWNTOWN 市中心，旺商業，果舖連實業，有兩睡房，每大生意七百元，開價十九萬餘。
▲淨生意亦可，以充銀期給業主，創業良機。
▲333 號百老匯東三年新商業，旺舖，冷暖適合各行生意（除西餐館外），冷暖氣調節，有長批，月租七百五元。

達新實業燕梳公司
DASON REALTY * TK Insurance Agencies Ltd.
4510 Victoria Drive Vancouver B.C. (域多利街夾士威)
公司: 879-6331 RES. 437-1714 437-1719
傳呼機: 5248581 Pager No. 2204

DAVID TAM 譚清華
▲代理 ICBC
●汽車保險
換領車牌。轉換燕梳
▲代理各大保險公司
房屋物業。生意燕梳
▲忠誠服務。價錢相宜
店側停車。無須久候
▲詳細解答。保險問題
▲請電譚君。或司徒太

滿堂紅實業有限公司 何仲生
CENTENNIAL REALTY 1978 LTD
2947 Kingway, VAN. B.C. V5R-5H3
公司電話: 438-1455

生意急賣
餐館果舖
▲DOWNTOWN 地王路蘭街附近 724-NELSON 五十餘座，酒牌西餐，白人業主，租平有潛力，四萬餘金賣。
▲乃路近士威大街，廿六座位小餐館，夫婦經營，最理想，生意興隆，三萬五千，租平先得。
▲DOWNTOWN 士威西街，四十座位餐館，僅二萬餘。
▲華埠旺街，小型飯店，潛力無窮，僅收三萬餘。
▲埠邊一年新什碎新餐館，烈治文山，租平批好，九萬七千五。歡迎選。
▲埠中心華埠中式飯店，龍鳳結東營業，榮耀齊備，平賣三萬餘，有商量，租平可選。
▲離埠約 45 分鐘車 ABBOTSFORD 一年新，六十餘座位，烈治文山，租平批好，月營約五萬五，免稅，淨收價九萬餘。
▲市中心舖面，近百老匯大街，小型中式飯店，地點適中，適合家庭式大廳經營，五萬餘請選。
▲市區士威大街，小型餐館生意，日營四百，適合家庭式經營，平價急賣，二萬餘。
▲華埠小型餐館，廉價急賣，取價三萬餘。
▲京士威大街，近四街，小型餐館，日營四百，僅收價二萬餘，家庭式經營，對地打工，租平先得。

鍾天賜 876-4575
獨市生意，「餐館」
理想地位，在維多利亞夾四十九街，設備一流，兼營中餐更有前途，五十座位，好租批期，投資餐館良好機會。
Autoplan
1981 Insurance & License
Success in Autoplan
SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES, BETTER SERVICE

SUCCESS REALTY LTD.
REAL ESTATE and INSURANCE
145 KEEFER STREET VANCOUVER
辦事處電話: 687-8899
代理置業投資
汽車房產燕梳
各行生意保險
我們的商業燕梳保險最平
平過人服務好
勿遲疑快快來
保證滿意
本公司服務時間: 星期一至星期五: 九時至五時半 星期六: 九時半至一時

馮沾 (Jim Fong) United Realty Ltd. 3879 Oak St. Van.

公司: 736-3831 或 687-7711-PAGER 410 (24 小時)
住宅: 733-4736
(代理買、賣一切地產物業，免費估價)
房屋
▲西區三年新四房，兩廳，三廁半浴室，二千九百尺，高尚住宅，三十二萬五千。
▲西區 S. GORDON 街，最高尚住宅，地大，四十四萬。
▲東區一年新，三房，土庫完成，有兩房及浴室，美觀風景，十八萬多。
▲東區三街近細街，三房，十八萬多。
▲東區 1150 街，63 號，十二萬。
▲三房，土庫完成，已租出，地大，十一厘分期付款。
▲二十年三房，硬木地板，土庫有廚房，三房，浴室等，十三萬。
▲S. GORDON 街，近唐人街，兩年新，兩房，兩廳，八萬九千。
▲西區高尚住宅，四房，大廳，內外全部新做，地大，風景一流。
▲西區 7662 CAMBIE 街，雙邊房，三十多萬。
商業樓
▲西區兩層新舖位，地點最佳，分期付款業主，七十九萬。
▲西區十四年商業樓，六十九萬。
▲好租客，醫生樓，位於商業中心，四十七萬。
▲旺街商業地九十九乘一百二十尺，五十多萬，可建築舖位及住宅。
▲一年新，三層商業樓，六個舖位，政府及律師租客，兩畝地，二百九十萬。
柏文樓
▲十一街四十一組，按揭十一厘至一九九七年，西區三十一組，八十七萬。
▲西區三十一組，一百四十萬。
▲東區四十五組，兩房及一房，一百六十五萬。
▲東區二十五組，八十萬。
▲東區二十六組，九十二萬五千。
▲東區三十四組，一百二十萬。
▲東區四十四組，一百四十五萬五千。
▲東區四十四組，一百五十五萬。
▲東區四十四組，一百五十五萬。
▲東區四十四組，一百五十五萬。
生意
▲北區高華，位於商場內，一流店舖，五十個座位，新裝修，長批，八萬多，生意日做五百。
▲RICHMOND 區有名店舖，座位一百多，生意日做二千，一切用具新，三十萬。
▲西區高華超級市場，日做一千五百，十二萬。
▲專送麵包生意，兩萬五千。
特價急賣
▲S. GORDON 街，近 PNE，二十二年新，三房及土庫完成，有三房，浴室及廚房，十三萬。
▲唐人街，315 PRIOR ST.，兩年新，八萬多。
▲1395 E. 19 AVE. 地大，45X120 兩房，客廳，土庫有兩房及廚房，浴室等，十三萬多。
▲唐人街，826 E. GEORGIA ST. 五房及土庫，九萬五千。
▲新五組石屎柏文，五十多萬。

司公華強
Kenward Co.
431 COLUMBIA STREET, VANCOUVER, B.C.
四三一號哥倫比亞街
電話：684-8621

經售及修理名
廠傳真機，收
音機及各種電
器，承接大小
工程，服務妥
當，價格克己
，保證滿意。

新 華 公 司

建築裝修傢俬木器

SUN WAH Construction & Renovation Co. Ltd.

3 2 1 - 9 8 4 9 2 5 3 - 3 2 9 0

承接土木工，各款廚房櫃，鑄窗鋁飾櫃，各徑檯椅
檯，酒巴收銀櫃，梳化卡位，貨架木櫃，一切木器。

中 明

油漆裝修大小工程
土庫間格屋頂補漏

免 費 估 價

請 電：

3 2 5 - 5 4 5 9

程 工 氣 煤

電話：939-8275鮑治

專門修理及安裝，兼
修理水喉等工程，承
接長明保養，換暖氣
爐九百五十元起，換
熱水爐二百九十五元
，專做溫哥華，免費
上門估價。

持 有 政 府

牌 照

東方雪櫃公司
New Way Refrigeration
專科上門修理家庭商業雪櫃
設計安裝大小商業凍房冷氣
日夜服務收費從廉
電話：英語 251-2301 政府牌照
華語 255-4821 馬文紹

電 器

昌記裝修油漆公司

承接泥水木工傢私等各大工程
忠誠為僑胞服務工作快捷妥當。

電話：六八四一七五〇四
二五四一四〇九三

政府牌照，專門裝修
住宅，商業，工業等

各種電線及電器

430-3144
271-1754

本拿比電器修理公司

524-2440 (廿四小時服務)

政府合法牌照，經驗技師精修各式家庭大小電器，電爐，雪櫃，洗碗機，洗衣機，乾衣機，冷氣機MICROWAVE。特價優待僑胞，九折優待耆英，保證滿意。

雄記油漆

電話：327-2335

專門承接
內外油漆
裝修改建
商場栢文
長期保養
土庫間格
全市最平
工作可靠

月
ST
B.C.
24
23
代理處：

Bing Plumbing
安裝 水喉潔具
Wet Basements Made Dry
接駁政府大渠
Everything according
to our agreement
電話：254-4935 炳記
電動通渠 修理漏水管
All Work Fully Guaranteed

稿特

藥材經驗卅年

(逢星期六刊出)

(三十一)

中國的藥材不論在草藥、抑或動物、海產等，同一株樹木，但各個部份均具有不同的用法，亦是藥材最大的特徵。在動物方面亦是如此，例如前幾期經已與各位熱心讀者分別介紹了鹿的多個部份，上一期就為讀者們介紹了「鹿尾」。

今期又繼續為各位讀者介紹鹿的另一部份，就是「鹿筋」，又叫鹿筋，此是從鹿的腳部份割取出來的，居住在加拿大的華僑，則少見到市場上的牛筋、豬筋，但在香港的街市則經常會見到有豬腳筋、牛腳筋，此等動物之腳筋，也是有用的，但當然比不上鹿筋之功效了。

古代流傳迄今有句俗話，所謂：「以形補形」此乃係有根據。

山西解州關帝廟

王澤慶

在山西運城鹽池的西邊，座落着解州古城：碧瓦紅牆的關帝廟，是這裏的著名勝景。相傳蜀漢名將關羽，世居解州城外二十里的常平村，他鐵匠出身，膂力過人，練就一身好武藝。

當時解州城裏有一惡霸，利用權勢，派人把解州城裏所有的幾口甜水井填死，只留下家園子裏的一口水井。借此敲榨勒索鄉民，凌辱婦女。關羽好打不平，殺死欺壓鄉民的惡霸，逃離家鄉。官府威逼關羽打聽家鄉人，關羽母親跳井自殺，父親隨地身亡。後人為紀念關羽父母在解州故宅的水井上邊建造七層方形磚塔一座，上有金世宗完顏雍大定十七年(公元一一七七年)刻石一塊。

解州關帝廟，南面倚山，北負涇池，傳說關羽死後，曹操為安撫民心，曾在關羽故里解州建一小廟，祭祀關羽。現在的關帝廟，約始建於隋朝開皇年間，重建于宋大中祥符七年，即公元一〇一四年。在明、清兩代先後毀於地震和火災，經過重建，始於後清乾隆年間。現關帝廟坐北向南，佔地約一萬八千五百多平方米。

我們先來到結義園，這裏有結義坊，君子亭，三義閣，假山等。據《三國志》蜀書記載，關羽逃到河北，在涿縣與劉備、張飛「桃園三結義」。這裏的「結義園」就是仿照劉關張在涿郡三

VIDEO FAIR 39E PENDER ST VANCOUVER B.C. CANADA V6A 1S9
平霸視聽中心 (位於中華文化中心對面) TEL: 687-2293

一週年紀念

八折大減價

錄影機 八二年
汽車機
及家庭音響器材

經驗技師精工修理音響器材電視錄影機，及汽車音響等。

免費估價 價錢公道，工作可靠

利仁傢俬舖

ORIENT FURNITURE SHOP

166 E. HASTINGS ST. Vancouver B.C.

木造傢俬	美觀耐用
定做款式	合晒心意
檯凳床椅	酒櫃架仔
價錢廉宜	歡迎參觀
現售定造	保君滿意

地址：雲哥華喜士定東街一六六號
電話：689-5825

BUSY BEE 1 HR CLEANERS

5684 FRASER ST
電話：321-2262

比時比乾洗

菲莎夾四十一街

酬賓大減價

西褲	\$3.00	0.99
西褲頭西裝	\$5.75	\$3.99
薄衫衫	\$3.25	0.99
睡袍	\$7.75	\$5.99

酬賓日期從現在起至十一月底為止
◀憑此廣告，才有特價優待▶

MANDARIN TRADE CENTRE
NO. 208, 611 MAIN STREET
VANCOUVER, B.C.,
CANADA V6A 2Y6
TEL: (604) 683-7434

溫哥華福街六一一號
文華商場二樓二〇八室

加麗影視

Canited Video

獨家總代理
麗的電視節目錄映帶
向美加華僑提供高水準電視娛樂

原庄正版錄影帶
下期推出「女媧行動」
大俠電元甲
最新推出 對對糊
再會太平山 武俠帝女花

推出特價錄映機

SONY

Panasonic

有各種分期付款辦法

恭賀 開幕

大展鴻圖

翡翠影視新張誌慶

莫馬文文敬賀

參加辦法：
入會費 \$30.00
租片費 \$2.50 (租期二晚三天)
\$5.00 (租期七天)
租金每天加收 \$1.00 每片兩張
按金：第一盒 \$60.00 第二盒以後每盒加收 \$20.00

今期特別介紹以下節目：
浴血太平山 新丈夫
少年萬龍潭 盜帥傳奇
青春三重奏 沈醉衣
人在江湖 太極張三

大控訴
自由萬歲
英雄行動
大地恩情

前任加政府移民官，
憑過去辦理複雜移民案件之豐富經驗
專設辦事處接受處理有關移民加拿大
之一切問題，解決疑難。
自開業三年以來，享有成功的紀錄；
服務費從廉，歡迎親臨垂詢。

Frank N. Moon & Associates Ltd.
525 SEYMOUR 街, 206 室, VAN.
(辦公電話) 684-6719



安戴(左)妃王士爾威(圖)
四月一十於(後)主公妃安及(多, 會議往車馬瑞波樂同, 日(社際國衆合)
取消的活動項目中, 有原定的澳洲、新西蘭及加拿大之行。

歌星被拒 進入酒吧

【奧國維也納電】奧國政府拒絕一名美國歌星進入維也納的一家酒吧。據悉，該歌星名為「奧利維亞」，她曾與奧國前總統有過一段情緣。奧國政府以她行為不檢為由，拒絕了她的入境申請。該歌星對此表示不滿，並表示她將在當地繼續演出。

白金漢宮正式宣布 戴安娜已夢熊有兆

【倫敦電】白金漢宮正式宣布，戴安娜王妃將於明年六月分娩。據悉，戴安娜王妃目前身體狀況良好，預計將在明年六月分娩。白金漢宮表示，戴安娜王妃的懷孕過程非常順利，她將在一個安靜的環境中迎接新生命的到來。

未婚媽媽被禁競選 因要湊仔諸多不便

【倫敦電】一名未婚媽媽因要湊仔諸多不便，被禁止競選。據悉，該名未婚媽媽名為「史密斯」，她是一名三十歲的女性，目前正與一名男子同居。她曾向當地選區提出競選申請，但遭到了當地的選務委員會的拒絕。委員會表示，未婚媽媽在競選期間需要大量的時間和精力，這與她的家庭狀況不符。



太太亞摩人辦主姐世 子生私個有己自承坦

【倫敦電】世界小姐比賽的主辦人亞摩太太坦承，她與一名男子有私生子。亞摩太太表示，她與該名男子的關係已經結束，但他們共同擁有了一個兒子。她坦承了這一事實，並表示她將獨自撫養這個兒子。亞摩太太的這一坦承引起了媒體的廣泛關注。

倒瀉 車牛

【倫敦電】一輛運牛車在公路上發生翻車事故，導致牛隻受傷。據悉，這輛運牛車在行駛過程中，因路面不平而失去平衡，最終翻倒在路邊。車上的牛隻受到驚嚇，部分牛隻受傷。事故發生後，當地警方趕到現場處理，並對受傷的牛隻進行了救治。

新到 中國冰霜明蝦

青島對蝦
青島銀鱈魚
青島海螺肉
本地生猛海鮮

利昌海產公司
片打街東 260 號
電話：六六九一六六〇

Leisure Tourex Travel Ltd. 快意旅遊公司

參加快意，舒適滿意！
參加快意，事業勝意！
參加快意，萬事如意！
請參加本埠唯一由
華人主辦之豪華巴士
迪斯尼樂園
三藩市旅遊團
出發日期：
一九八一年
十一月十四日
十二月十九日
十二月廿六日
詳情請向各大旅行社查詢

世運分銷公司 OLYMPIC DISTRIBUTORS

1020 Malkin Avenue Vancouver B.C.
Tel. No. (604) 253-3711

新貨上市 特價介紹

上海細號龍缸皮蛋	220 至 240
上海細號龍缸鹹蛋	220 至 240
藍罐丹麥奶油餅 6 2/1b 或 12 1/1b	
泰國發菜綠豆	
生晒龍眼乾	100 克
珠江牌鹹三蒸酒	大罇 或 細罇
急凍鯪魚	
天津鴨梨	
菲芝生薑	
大肉蒜子	
蓮藕馬蹄	
白果冬瓜	

▲新到鮮靚▼

元豐有限公司 YUEN FONG CO. LTD.

683-6858 683-6859
242 East Pender St., Vancouver 4, B.C.

敬請各位僑胞注意：
慶祝
辛亥革命七十週年紀念
本公司門市部
自十月十日起
各種陶瓷器
手工藝品
一律九折

唐屋酒家

地址：二埠六街(夾三街)二百四十六號
246-6TH ST. (at 3rd AVE.)
TEL. 522-3984

名廚主理
正宗粵菜
壽筵喜酌
晚飯宵夜
選料上乘
豐儉隨意
園林佈置
座位舒適
服務週到
有停車場

營業時間：上午十一時半至晚上十時(七天營業)

DOWNTOWN TOYOTA

1290 Burrard St. Van BC
81年 COROLLA 大特價
KEN CHEUNG 張景忠
PHONE 682-8881

泰興有限公司 Tai Hing Company

265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028

新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

永興有限公司 WING HING CO. LTD.

280 EAST PENDER ST. VANCOUVER, B.C.
Telephone 688-6025

大量進口
唐山雜貨 京菓海味 罐頭食品
涼菓醬料 糖菓餅餌 國產名茶
藥材成藥 江西名瓷 餐館用瓷
山貨銅鐵 貝膠綉畫 鮮豬牛羊
燒烤滷味 冰霜海產 及時蔬菜

零沽批發 一律歡迎
五二〇六-八八六：話電

製衣廠請經驗裁縫
薪金好。有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

製衣廠請人
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

餐館請經驗西廚
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

請經驗日夜女企
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

請經驗企
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

上海裁縫承接
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

請企及西廚
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

製衣廠請裁縫
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

沙省中埠請廚數名
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

宜人執著仔
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

製衣廠請人
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

餐館請經驗西廚
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

請經驗日夜女企
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

請經驗企
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

上海裁縫承接
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

請企及西廚
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

製衣廠請裁縫
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

沙省中埠請廚數名
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

土庫出租
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

新屋土庫出租
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

新屋樓下出租
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有房出租
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

樓上出租
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

樓上全層出租
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

全層屋出租
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

新屋樓下出租
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

土庫出租
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

亞省餐館生意出讓
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

生意連實業出讓
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有前途餐館出讓
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

中西餐館出讓
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

餐館減價出讓
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

唐西餐館出讓
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

唐西餐館急讓
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

唐西餐館急讓
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

唐西餐館急讓
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

果舖花舖出讓
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

坪屋出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

特平商業樓急售
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

發財餐館出售
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

舊屋換新屋
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

新城市屋自賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

新屋廉售
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

商業樓出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

千載良機賤價出售
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有車出讓六千三百
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

餐館連實業急售
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

屋主減價急售
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

列治文觀大屋出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

餐館物業
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有屋出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有屋出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

唐人餐館出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

美臣中西餐館出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有屋自賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

餐館自賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

快餐館出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

舖位特價出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

好前途中西餐館出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有車出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有車出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

兩間DAIRY QUEEN餐館出賣，在雲埠
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

特價急賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

商業樓廉售
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

機械化農場出售
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有屋出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有屋出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

中西餐館出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有屋出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有屋出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有屋出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

有屋出賣
有意請到 SUKREY CLASSICS 55 WATER ST. 四樓面洽。

利伯 花生，黃湖雨，榮○沛錢康○源生湖立，

卑詩勞工廳長謂勞工情況改變 本省急需大量女工

【本報訊】卑詩省勞工廳長賴利治昨日表示，勞工情況之改變，將使婦女有更佳的工作機會，一九八〇年代發展，勞工上對婦女大有機會。

賴利治指出，加西已大為發展，經濟成長，技術工人正在作主要之發展中，很多工業具有新技術，技術亦比前大為改變，工業急需要勞工。

賴利治又強調，未來十年內，有七名將為女職工，我們各項經濟，職業均日漸發展成長。

此等作女職工，自一九七七年後，已共發生十五或十六宗。校長鄭重表示，學術之作弊，必不能再容忍，大學應力求誠實忠誠，真理。

八名大學學生中兩名水遠被革出校，而他們只令退學一個時期，約一學年或兩年而已。

雲高華人獅子會 響應殘廢兒童籌款

【本報訊】本年第二屆卑詩省獅子會為殘廢兒童籌款，「華僑之聲」電台為響應卑詩省華人獅子會籌款節目，定於十一月二十八日（星期六）晚七時假溫哥華利沙伯女皇戲院實地廣播籌款節目，此次「華僑之聲」響應獅子會籌款，主要是繼續為殘廢兒童服務，例如幫助殘廢兒童需要車輪，兒童保健，主辦夏令營，戶外活動及興建殘廢兒童住所，以作為「EASTER SEAL HOUSE」。

該會去年籌得款項一萬九千元之巨，是藉我們華僑及各社團，商號努力合作慷慨捐助，希望今年我們僑胞再努力為殘廢兒童服務。

卑詩禁捕哺乳動物

【本報訊】卑詩省政府捕魚及野外生活部，省環境廳又建議限制打獵殺水鴨及哺乳動物，以保護皮毛動物，包括七十五種卑詩省之動物，如地鼠，鼠，鼯鼠，花栗鼠，松鼠，獾，獺，黑熊，加拿大黑熊，黑貂，大角鹿，羊，鹿，山羊，雪鴉，白鴉，狼等。

卑詩省政府此項政策實施之目的，為因時制宜計劃作善於管理卑詩省野外動物，且包括海獺，黑熊，加拿大黑熊，黑貂，大角鹿，羊，鹿，山羊，雪鴉，白鴉，狼等。

卑詩大學八名學生 考試作弊被逐出校

【本報訊】卑詩大學八名學生，因作弊被逐出校，卑詩大學今年正月後，有八名大學學生，因作弊被逐出校，卑詩大學今年正月後，有八名大學學生，因作弊被逐出校，卑詩大學今年正月後，有八名大學學生，因作弊被逐出校。

全世界居住環境最佳之名次 加拿大名列第七位

【本報訊】據環境基金會發表調查報告稱，在全世界居住環境最佳之國家中，加拿大名列第七，排名在加拿大之前，有丹麥，冰島，日本，荷蘭及挪威，各得九十六分。加拿大與瑞士，得九十五分。美國，芬蘭，法國，紐西蘭與英國，均得九十四分。

雲集錦繡研究懸案 卑詩四十餘名幹練探員

【本報訊】卑詩四十餘名幹練探員雲集錦繡研究懸案，卑詩四十餘名幹練探員雲集錦繡研究懸案，卑詩四十餘名幹練探員雲集錦繡研究懸案，卑詩四十餘名幹練探員雲集錦繡研究懸案。

林族堂所定期月會

【本報訊】林族堂所定期月會，林族堂所定期月會，林族堂所定期月會，林族堂所定期月會，林族堂所定期月會。

先施煤氣電器工程有限公司
Sincere Heating & Electric Ltd.
101-8167 MAIN STREET
Vancouver B.C. V5X 3L2
TEL 321-2545

節省能源

各位僑胞好消息：
相信大家都知道煤氣的價錢日漸上升，所以加拿大聯邦政府於去年十月廿八日開始推行一個節省能源計劃，凡屋內裝有煤氣爐欲改為煤氣爐，可獲聯邦政府補助金八百元。如僑胞府上設有煤氣爐而想改為煤氣爐，請電：
SINCERE先施煤氣電器工程有限公司。
本公司會派專人到府上為閣下免費估價。

雲華埠中文閱覽室
賭城之夜籌款晚會

【本報訊】華埠中文閱覽室將於十一月二十一日舉行賭城之夜籌款晚會，假座士達孔拿社區中心（片打東街五九四號）遊玩慈善籌款性質之賭城及舞會，並有節目表演，抽獎，入場券每位一元，門券同時為抽獎券，首獎為來回拉斯維加斯機票兩張，三獎來回李福旅遊巴士票兩張，歡迎各界人士前往參加，購票處片打東街五九一號中文閱覽室，電話二五八二一〇七，門券請於十一月十八日前購買。

雲華埠中文閱覽室
賭城之夜籌款晚會

【本報訊】華埠中文閱覽室將於十一月二十一日舉行賭城之夜籌款晚會，假座士達孔拿社區中心（片打東街五九四號）遊玩慈善籌款性質之賭城及舞會，並有節目表演，抽獎，入場券每位一元，門券同時為抽獎券，首獎為來回拉斯維加斯機票兩張，三獎來回李福旅遊巴士票兩張，歡迎各界人士前往參加，購票處片打東街五九一號中文閱覽室，電話二五八二一〇七，門券請於十一月十八日前購買。

雲華埠中文閱覽室
賭城之夜籌款晚會

【本報訊】華埠中文閱覽室將於十一月二十一日舉行賭城之夜籌款晚會，假座士達孔拿社區中心（片打東街五九四號）遊玩慈善籌款性質之賭城及舞會，並有節目表演，抽獎，入場券每位一元，門券同時為抽獎券，首獎為來回拉斯維加斯機票兩張，三獎來回李福旅遊巴士票兩張，歡迎各界人士前往參加，購票處片打東街五九一號中文閱覽室，電話二五八二一〇七，門券請於十一月十八日前購買。

鳳倫總堂元老
司徒肇梅仙逝

【本報訊】本埠鳳倫總堂元老司徒肇梅翁，於本月十日下午三時，因患心臟病，向世辭世，享年六十六歲。司徒翁生前熱心公益，曾任鳳倫總堂主席，並擔任多項社會職務。其喪事已畢，定於本月十一日（星期六）下午一時，在該堂舉行公祭，屆時請各界人士踴躍參加。司徒翁之遺孀及子女，均深表哀悼。

恩平總會通告

為通告事，本會原定十一月十五日召開全體會員大會，因時間問題，難於舉行，故決定改期。現定於十一月廿二日（星期日）下午一時，在本會禮堂舉行。特此通告改期。仰各會員知照，屆時請踴躍參加，共策進行是幸。

一九八一年十一月十二日
恩平總會館啟

黃氏宗親總會全人敬約

本總會謹訂於一九八一年十一月十五日（星期日）下午一時，舉行成立第十週年紀念典禮，並舉行全體會員大會。屆時請全體會員踴躍參加。黃氏宗親總會全人敬約。

華聲錄影有限公司
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.
337 GORE AVENUE
VANCOUVER, B.C. V6A 2Z3
二十四小時電話服務 (604) 682-5725

二周年大減價一個月

由今至十一月十五日截止。節目豐富。近又運到大批新國、粵、英語影片。供應（新舊）全年會員每盒約收四毫。普通會員散租平過飲咖啡。

RCA 詳情請與本公司接洽。專售名廠電視機，錄影機，錄影器材，錄影帶。

VHS影帶每打單價 \$1800 2-6小時
BETA影帶每打單價 \$1500 2-3小時
VHS及BET均有錄影機由695.00起

BAIRD, JANET M. ALDERMAN

BAIRD女士對社會工作，十分熱心。任域多利區內學校執事（GREATER VICTORIA SCHOOL TRUSTEE）；金嘉臣大學主席（CHAIRMAN OF CAMOSUN COLLEGE）；和域多利警察局執事（VICTORIA POLICE BOARD MEMBER）。

15% 按揭
(分期付款屋主)

新建石屎樓，每組新型設計，有火爐，雪櫃，洗碗機，窗簾。一流地毯。有一房及兩房，私家天台。特價分層出賣。享受政府第一次買屋補助金。星期六、日開放。詳情即電：
738-7672
(COURTESY TO AGENT)

加大參茸公司
溫哥華市定東街四六一號
電話 (六〇四) 二五五-七〇三三

中醫 陳漢賢 代客配製膏丹丸散

總代理高麗參丸

歡迎批發郵購

大中華 Great China Co.
溫哥華片打東街八號
PHONE 683-3532

第二批運到
中國純羊毛地毯
特價八折酬賓

11月15日開始 低居加生活 添姿彩

睇好節目

翡翠影視由11月15日開始，接受辦理入會手續。
會員憑會員證租借錄影帶！

可得巨獎

第一批會員名額只限500位，可參加幸運抽獎。
頭獎為雙人來回香港機票，包住宿，並獲招待參觀
香港無線電視台；二獎、三獎為名貴
錄影機或電視機。

精彩節目 應有盡有 原裝錄影 絕對傳真



翡翠影視

地址：中華文化中心二樓 電話：683-4166

獨家代理香港無線電視(TVB)錄影帶！

